

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od kiedykolwiek zostałby podniesiony gospodarz i zamknąłby drzwi i zaczęlibyście na zewnątrz stać i pukać do drzwi mówiąc Panie Panie otwórz nam i odpowiedziawszy powie wam nie znam was skąd jesteście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od chwili, gdy Pan domu wstanie i zamknie drzwi,* zaczniecie – pozostawieni na zewnątrz – kołatać do drzwi i mówić: Panie, otwórz nam. A On wam odpowie: Nie znam was, skąd jesteście.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od (kiedy) podniesie się pan domu i zamknie drzwi*, i zaczniecie zewnątrz stawać i pukać (do) drzwi mówiąc: Panie, otwórz nam; i odpowiadając powie wam: Nie znam was, skąd jesteście. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od kiedy- kolwiek zostałby podniesiony gospodarz i zamknąłby drzwi i zaczęlibyście na zewnątrz stać i pukać (do) drzwi mówiąc Panie Panie otwórz nam i odpowiedziawszy powie wam nie znam was skąd jesteście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tylko Pan domu wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie pukać z zewnątrz i wołać: Panie, otwórz nam! Ale On odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy gospodarz wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie stać na zewnątrz i pukać do drzwi, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam! A on wam odpowie: Nie znam was i nie wiem, skąd jesteście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy wstanie gospodarz i zamknie drzwi, a poczniecie stać przede drzwiami, i kołatać we drzwi, mówiąc: Panie, Panie! otwórz nam, tedy on odpowiadając rzecze wam: Nie znam was, skąd jesteście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wnidzie gospodarz i zamknie drzwi, poczniecie stać na dworze i kołatać we drzwi, mówiąc: Panie, otwórz nam! A odpowiadając, rzecze wam: Nie znam was, skąd jesteście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Pan domu wstanie i drzwi zamknie, wówczas stojąc na dworze, zaczniecie kołatać do drzwi i wołać: Panie, otwórz nam!, lecz On wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wstanie gospodarz i zamknie bramę, a wy staniecie na dworze i pukać będziecie w bramę, mówiąc: Panie, otwórz nam, a on odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wstanie gospodarz i zamknie drzwi, wówczas stojąc na dworze, zaczniecie się dobijać i wołać: Panie, otwórz nam! Lecz On wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy gospodarz wstanie i zamknie bramę, wy zostaniecie

¹⁾ <x>470 25:10-12</x>

²⁾ <x>230 138:6</x>; <x>290 63:16</x>; <x>300 1:5</x>; <x>350 5:3</x>; <x>470 7:22-23</x>

³⁾ Zdanie "od kiedy (...) drzwi" może łączyć się ze słowami poprzednimi "nie będą mogli".

			na zewnątrz i będziecie kołatać do bramy, wołając: «PANIE, otwórz nam». On wam odpowie: «Nie znam was! Skąd jesteście?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy gospodarz wstanie i zamknie bramę, stojąc na zewnątrz zaczniecie bić w bramę i wołać: Panie, otwórz nam. A on wam na to odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nadejdzie wtedy chwila, że zarządca domu wstanie i zamknie drzwi. Wtedy zaczniecie dobijać się z zewnątrz i wołać: Panie, otwórz nam! On jednak odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo kiedy pan domu wstanie i zamknie drzwi, wy zostaniecie na zewnątrz i zaczniecie kołatać do drzwi, wołając: Panie, otwórz nam! - Lecz on wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж устане Господар і замкне двері, ви станете знадвору й стукатимете в двері, кажучи: Господи, [Господи], відчини нам! А він у відповідь скаже вам: Я не знаю вас, звідки ви є.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Od którego czasu by zostałby wzbudzony w górę wiadomy absolutny władca domu i zakluczwszy odłączyłby te drzwi, i nawiązując do prapoczątku poczęlibyście sobie na zewnątrz od przeszłości stać i teraz pukać te drzwi powiadając: Utwierdzający panie, otwórz wstecz - w górę nam. I odróżniwszy się powie szczegółowo wam: Nie znam od przeszłości was skąd obecnie jesteście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od kiedy Pan domu wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie też stawać na zewnątrz oraz pukać do drzwi, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam. A odpowiadając, powie wam: Nie znam was, dlaczego tu jesteście?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	kiedy już gospodarz domu wstanie i zamknie drzwi. Będziecie stać na zewnątrz, kołatać do drzwi i mówić: "Panie! Otwórz nam!".Ale On odpowie: "Nie wiem, kim jesteście ani skąd przychodzicie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy już gospodarz wstanie i zamknie drzwi, a wy staniecie na zewnątrz i zaczniecie pukać do drzwi, mówiąc: 'Panie, otwórz nam'. Ale on, odpowiadając, Rzeknie wam: 'Nie wiem, skąd jesteście'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I chociaż będziecie stać pod drzwiami, pukać i prosić: „Panie, otwórz nam”, Ja odpowiem: „Nie znam was, więc nie otworzę”.